

Jos

Chapter 4

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וַיְהִי כַאֲשֶׁר-תָּמוּ כָּל-הַגּוֹי לְעָבוֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן וַיֹּאמֶר יְהוָה 1
Господ и-рече (одељак) Јордан — да-пређе народ сав заврши кад и-би
[H3068](#) [H0559](#) [H3383](#) [H0853](#) [H3605](#) [H8552](#) [H1961](#)
אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: ִ
— Исусу-Навину говорећи
[H0559](#) [H3091](#) [H0413](#)

A kad sav narod pređe preko Jordana, reče Gospod Isusu govoreći:

קָחוּ לָכֶם מִן-הָעָם שְׁנַיִם עָשָׂר אַנְשִׁים אִישׁ אֶחָד אִישׁ 2
по-једног човека по-једног људи — дванаест народа из себи изаберите
[H0376](#) [H0259](#) [H0376](#) [H0376](#) [H6240](#) [H8147](#) [H3947](#)
אֶחָד מִשְׁבָּט: ִ
човека од-племена
[H7626](#) [H0259](#)

Izaberite iz naroda dvanaest ljudi, po jednog čoveka iz svakog plemena,

וַיֹּצִיאוּם וְצִוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר-שָׂאוּ לָכֶם מִזֶּה מִמִּצְבֵּי רַגְלֵי 3
им и-заповедте говорећи узмите себи одавде из-срдине Јордана где-стоје ноге
[H7272](#) [H4673](#) [H3383](#) [H8432](#) [H2088](#) [H5375](#) [H0559](#) [H0853](#) [H6680](#)
הַכֹּהֲנִים הַכִּיּוֹן שְׁתַּיִם-עֲשָׂרָה אֲבָנִים וְהֵעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם וְהִנַּחְתֶּם ִ
свештеничке чврсто дванаест каменова — и-пренесите их са-собом и-положите
[H3240](#) [H0853](#) [H0068](#) [H6240](#) [H8147](#) [H3548](#)
אוֹתָם בְּמַלְּוֹן אֲשֶׁר-תָּלִינוּ בּוֹ הַלַּיְלָה: ִ
их на-преноћишту где ћете-преноћити ноћас (одељак)
[H4411](#) [H0853](#) [H3915](#)

i zapovedite im i recite: Uzмите oдавде, iz sredine Jordana, s mesta где стоје nogama svojim sveštenici, дванаест каменова, i однесите ih са собом, i ставите ih онде где ћете ноћас ноћи.

וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-שְׁנַיִם הָעָשָׂר אִישׁ אֶחָד אֶת-הַכִּיּוֹן מִבְּנֵי 4
Исус-Навин и-позва — дванаесторицу — људи које одређене од-синова
[H0413](#) [H3091](#) [H7121](#) [H0376](#) [H6240](#) [H8147](#)
יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד מִשְׁבָּט: ִ
Израиљевих по-једног човека по-једног човека од-племена
[H7626](#) [H0259](#) [H0376](#) [H0259](#) [H0376](#) [H3478](#)

Tada dozva Isus dvanaest ljudi, koje беше одредио између синова Izrailjevih, по једног човека из svakог племена.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| תוֹד | אֶל- | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | אָרוֹן | לְפָנַי | עֲבְרוּ | יְהוֹשֻׁעַ | לָהֶם | וַיֹּאמֶר | 5 |
| средину | у | Бога-вашег | Господњи | ковчег | пред | пређите | Исус-Навин | им | и-рече | |
| H8432 | H0413 | H0430 | H3068 | H0727 | H6440 | | H3091 | | H0559 | |
| שְׁבֵטַי | לְמִסְפָּר | שְׁכֵמוֹ | עַל- | אֶחָת | אֶבֶן | אִישׁ | לְכֶם | וְהָרִימוּ | הַיַּרְדֵּן | |
| племена | према-броју | раме-своје | на | један | камен | сваки | себи | и-подигните | Јордана | |
| H7626 | H4557 | H7926 | | H0259 | H0068 | H0376 | | | H3383 | |
| | | | | | | | | יִשְׂרָאֵל: | בְּנֵי- | |
| | | | | | | | | Израиљевих | синова | |
| | | | | | | | | H3478 | | |

I reče im Isus: Idite pred kovčeg Gospoda Boga svog usred Jordana, uzmite svaki po jedan kamen na rame svoje, prema broju plemena sinova Izrailjevih,

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| מָה | לֵאמֹר | מָחָר | בְּנֵיכֶם | יִשְׁאַלְוּ | כִּי- | בְּקִרְבְּכֶם | אוֹת | זֹאת | תְּהִיָּה | לְמַעַן | 6 |
| шта | говорећи | сутра | деца-ваша | упитају | кад | међу-вама | знак | ово | био | да-би | |
| H4100 | H0559 | H4279 | | H7592 | | H7130 | H0226 | H2063 | H1961 | H4616 | |
| | | | | | | | הָאֲבָנִים | הָאֵלֶּה | לְכֶם: | | |
| | | | | | | | вама | ови | су-каменови | | |
| | | | | | | | H0428 | H0068 | | | |

da bude znak među vama. Kad vas posle zapitaju sinovi vaši govoreći: Šta će vam to kamenje?

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| בְּרִית- | אָרוֹן | מִפְּנֵי | הַיַּרְדֵּן | מִיַּמֵּי | נִכְרְתוּ | אֲשֶׁר | לָהֶם | וַיֹּאמְרֵתֶם | 7 |
| завета | ковчегом | пред | јорданске | воде | пресушише | да | њима | тада-ћете-рећи | |
| H1285 | H0727 | H6440 | H3383 | H4325 | H3772 | | | H0559 | |
| הָאֵלֶּה | הָאֲבָנִים | וְהָיוּ | הַיַּרְדֵּן | מִי | נִכְרְתוּ | בַיַּרְדֵּן | בְּעֲבָרוֹ | יְהוָה | |
| ови | каменови | и-бише | јорданске | воде | пресушише | Јордан | кад-прелазаше | Господњег | |
| H0428 | H0068 | H1961 | H3383 | H4325 | H3772 | H3383 | | H3068 | |
| | | | | | | | לְזִכְרוֹן | עוֹלָם: | |
| | | | | | | | века | до | Израиљевим |
| | | | | | | | H5769 | H5704 | H3478 |
| | | | | | | | | לְבָנָי | לְבָנָי |
| | | | | | | | | синовима | за-спомен |
| | | | | | | | | H2146 | |

Recite im: Jer se voda u Jordanu rastupi pred kovčegom zaveta Gospodnjeg, kad prelažaše preko Jordana, rastupi se voda u Jordanu, i ovo je kamenje spomen sinovima Izrailjevim doveka.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| וַיַּעֲשׂוּ- | כֵן | בְּנֵי- | יִשְׂרָאֵל | כַּאֲשֶׁר | צִוָּה | יְהוֹשֻׁעַ | וַיִּשְׂאוּ | 8 |
| и-учинише | тако | синови | Израиљеви | као-што | заповеди | Исус-Навин | и-узеше | |
| | | | H3478 | | H6680 | H3091 | H5375 | |
| שְׁתֵּי- | עֶשְׂרֵה | אֲבָנִים | מִתּוֹךְ | הַיַּרְדֵּן | כַּאֲשֶׁר | דִּבֶּר | יְהוָה | |
| дванаест | — | каменова | из-срдине | Јордана | као-што | рече | Господ | |
| H8147 | H6240 | H0068 | H8432 | H3383 | | H1696 | H3068 | |
| | | | | | | | | |
| יְהוֹשֻׁעַ | לְמִסְפָּר | שְׁבֵטַי | בְּנֵי- | יִשְׂרָאֵל | וַיַּעֲבִרוּם | עִמָּם | אֶל- | |
| Исусу-Навину | према-броју | племена | синова | Израиљевих | и-пренесоше-их | на | | |
| H3091 | H4557 | H7626 | | H3478 | | H0413 | | |
| | | | | | | | | |
| הַמָּלְאָךְ | וַיִּנְחֹם | שָׁם: | | | | | | |
| преноћиште | и-положише-их | тамо | | | | | | |
| H4411 | H3240 | H8033 | | | | | | |

I učiniše sinovi Izrailjevi kako zapovedi Isus; i uzeše dvanaest kamenova iz sredine Jordana, kako beše rekao Gospod Isusu, prema broju plemena sinova Izrailjevih; i odneše ih sa sobom na noćište, i metnuše ih onde.

9 וַשְׁתִּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים הָקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת מַצְבַּי
 и-дванаест е-каменова подигну Исус-Навин усред Јордана на-месту-где стајаху
[H8147](#) [H6240](#) [H0068](#) [H3091](#) [H8432](#) [H3383](#) [H8478](#) [H4673](#)

רוּגְלֵי תְּכֵנִיִּם נִשְׂאֵי אָרוֹן תְּבָרִית וַיְהִי שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
 ноге свештеника који-носе ковчег завета и-остадоше тамо до дана овог
[H7272](#) [H3548](#) [H5375](#) [H0727](#) [H1285](#) [H1961](#) [H8033](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#)

A i usred Jordana postavi Isus dvanaest kamenova na mestu gde stajahu nogama svojim sveštenici noseći kovčeg zavetni, i onde ostaše do danas.

10 וְתְּכֵנִיִּם נִשְׂאֵי הָאָרוֹן עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן עַד תָּם כָּל-
 a-свештеници који-носе ковчег стајаху усред Јордана док не-би-завршено све
[H3548](#) [H5375](#) [H0727](#) [H5975](#) [H8432](#) [H3383](#) [H5704](#) [H8552](#) [H3605](#)

הַיַּרְדֵּן אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל-הָעָם כָּכָל
 што заповеди - Господ - Исусу-Навину да-каже - народу према-свему
[H1697](#) [H6680](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3091](#) [H1696](#) [H0413](#) [H3605](#)

אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיִּמְהָרוּ הָעָם וַיַּעֲבְרוּ:
 што заповеди Мојсије - Исусу-Навину и-пожури народ и-пређе
[H6680](#) [H4872](#) [H0853](#) [H3091](#)

Sveštenici pak koji nošahu kovčeg stajahu usred Jordana dokle se ne svrši sve što beše Gospod zapovedio Isusu da kaže narodu, sasvim kako beše Mojsije zapovedio Isusu. I narod pohita i pređe.

11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּם כָּל-הָעָם לַעֲבֹר הָעֵבֶר וַיַּעֲבֹר אָרוֹן יְהוָה וְתְּכֵנִיִּם
 и-би кад заврши сав народ прелаз и-пређе ковчег Господњи и-свештеници
[H1961](#) [H8552](#) [H3605](#) [H0727](#) [H3068](#) [H3548](#)

לְפָנָי הָעָם:
 пред народом
[H6440](#)

A kad pređe sav narod, onda pređe i kovčeg Gospodnji i sveštenici, a narod gledaše.

12 וַיַּעֲבְרוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וְחֻצֵי וַיַּעֲבֹר שְׁבֵט הַמַּנַּשֶּׁה
 и-пређоше синови Рувимови и-синови Гадови и-половина племена Манасијиног
[H7205](#) [H1410](#) [H2677](#) [H7626](#) [H4519](#)

חֲמוּשִׁים לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה:
 наоружани пред синовима Израилевим као-што и-рече им-рече Мојсије
[H6440](#) [H2571](#) [H3478](#) [H1696](#) [H0413](#) [H4872](#)

Pređoše i sinovi Ruvimovi i sinovi Gadovi i polovina plemena Manasijinog pod oružjem pred sinovima Izrailjevim, kao što im beše kazao Mojsije.

13 כָּאַרְבָּעִים אֶלֶף חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ לְפָנָי יְהוָה לְמִלְחָמָה אֵל
 око-четрдесет хиљада наоружаних војника пређоше пред Господом за-рат
[H0705](#) [H0505](#) [H6440](#) [H4421](#) [H3068](#) [H0413](#)

עֲרֵבוֹת יְרִיחוֹ:
 равнице јерихонске (одељак)
[H6160](#) [H3405](#)

Oko četrdeset hiljada naoružanih pređoše pred Gospodom preko Jordana na boj u polje jerihonsko.

14 בְּיוֹם הַהוּא גָדַל יְהוָה אֶת-יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל
 Израиља свег у-очима Исуса-Навина — Господ узвиши тај у-дан
[H3478](#) [H3605](#) [H3091](#) [H0853](#) [H3068](#) [H1431](#) [H1931](#) [H3117](#)

וַיִּרְאוּ אֹתוֹ כְּאִשֶּׁר אָתָּה יְיָ מִיּוֹם חַיּוֹ:
 и-поштоваше га као-што су-поштовали Мојсија све дане његовог живота:
[H3372](#) [H0853](#) [H3372](#) [H0853](#) [H3372](#) [H4872](#) [H3605](#) [H3117](#)

פ
 (одељак)

Taj dan uzvisi Gospod Isusa pred svim Izrailjem; i bojahu ga se kao što su se bojali Mojsija, svega veka njegovog.

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:
 и-рече Господ — Исусу-Навину говорећи
[H0559](#) [H3091](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

I reče Gospod Isusu govoreći:

16 צִוֵּה אֶת-הַכֹּהֲנִים וְיֵצְאוּ מִן-הַיַּרְדֵּן
 заповеди — свештеницима који-носе ковчег сведочанства нека-изађу из
[H0853](#) [H6680](#) [H3548](#) [H5375](#) [H0727](#) [H5715](#) [H5927](#)

הַיַּרְדֵּן:
 Јордана
[H3383](#)

Zapovedi sveštenicima koji nose kovčeg od сведочанства нека изађу из Jordana.

17 וַיִּצְוֶה יְהוֹשֻׁעַ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר יֵצְאוּ מִן-הַיַּרְדֵּן:
 и-заповеди Исус-Навин — свештеницима говорећи изађите из Јордана
[H0853](#) [H3091](#) [H6680](#) [H3548](#) [H0559](#) [H5927](#) [H3383](#)

I zapovedi Isus sveštenicima govoreći: Izađite из Jordana.

18 וַיְהִי [בַּעֲלוֹתַי] (כְּעֹלוֹתַי) הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה מִתּוֹךְ
 и-би кад изађоше свештеници који-носе ковчег завета Господњег из-средине
[H1961](#) [H5927](#) [H5927](#) [H3548](#) [H5375](#) [H0727](#) [H1285](#) [H3068](#) [H8432](#)

הַיַּרְדֵּן וַתִּקֹּף כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים אֵל הַחֲרָבָה וַיָּשְׁבוּ מִי-יְהוָה
 Јордана и-ступише стопала ногу свештеничких на суво-тле и-вратише-се воде
[H3383](#) [H5423](#) [H3709](#) [H7272](#) [H3548](#) [H0413](#) [H2724](#) [H7725](#) [H4325](#)

הַיַּרְדֵּן לְמִקְוֵי עַל-כֵּן וַיִּלְכוּ כְּתוּמֹת-שְׁלֹשִׁים עַל-כֵּן וַיָּבֹאוּ מִן-הַיַּרְדֵּן:
 јорданске на-место-своје и-текоше као-и-раније пре преко свих обала-својих
[H3383](#) [H4725](#) [H3212](#) [H8543](#) [H8032](#) [H3605](#) [H1415](#)

A čim sveštenici koji nošahu kovčeg zaveta Gospodnjeg изађоше из среде Jordana, i stadoше на суво ногом svoјом, одмах се врати вода у Јордану на место своје, i потеће као i пре поврх свих брегova својих.

19 וְהָעָם עָלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן בְּעֶשְׂרֵת יְמֵי הַחֹדֶשׁ הַרְאֵשׁוֹן
 а-народ изађе из Јордана десетог-дана првог-месеца
[H5927](#) [H3383](#) [H6218](#) [H2320](#) [H7223](#) [H2583](#)

בְּגִלְגָל מִזְרַח יְרִיחוֹ:
 у-Гилгалу на-источном-крају Јерихона
[H1537](#) [H4217](#) [H3405](#)

A изађе народ из Jordana десетог дана првог месеца, i stadoше у logor у Galgalu, s istoka Jerihonu.

